

22007A0206(01)

6.2.2007.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 32/65

SPORAZUM

između Vlade Japana i Europske zajednice za atomsku energiju o suradnji u mirnodopskoj uporabi nuklearne energije

VLADA JAPANA I EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU (DALJE U TEKSTU „ZAJEDNICA“),

ŽELEĆI nastaviti razvijati dugoročnu, stabilnu suradnju koja može koristiti Japanu, Zajednici i trećim stranama u mirnodopskoj i neeksplozivnoj uporabi nuklearne energije na temelju obostrane koristi i uzajamnosti;

PREPOZNAJUĆI da su Japan, Zajednica i njezine države članice dosegle usporedivu razinu napretka u području mirnodopske uporabe nuklearne energije i sigurnosti, koju osiguravaju njihovi zakoni i propisi u vezi sa zdravljem, sigurnošću, mirnodopskom uporabom nuklearne energije i zaštitom okoliša;

ŽELEĆI također na predvidiv i praktičan način postići dugoročne dogovore o suradnji u području mirnodopske uporabe nuklearne energije za neeksplozivnu uporabu koji uzimaju u obzir potrebe programa za nuklearnu energiju obje strane i koji pospješuju trgovinu, istraživanje i razvoj te druge aktivnosti suradnje između Japana i Zajednice;

PONOVNO POTVRĐUJUĆI veliku predanost Vlade Japana, Zajednice i vlada njezinih država članica neširenju nuklearnog oružja, uključujući jačanje i učinkovitu primjenu s tim povezanih zaštitnih mjera i izvoznih režima kontrole prema kojima bi se trebala provoditi suradnja u području mirnodopske uporabe nuklearne energije između Japana i Zajednice;

PONOVNO POTVRĐUJUĆI potporu Vlade Japana, Zajednice i vlada njezinih država članica ciljevima Međunarodne agencije za atomsku energiju (dalje u tekstu „Agencija“) i njezinom sustavu zaštitnih mjera, te njihovoj želji za promicanjem općeg pridržavanja Ugovora o neširenju nuklearnog oružja sklopljenog 1. srpnja 1968. (dalje u tekstu „Ugovor o neširenju“);

UZIMAJUĆI U OBZIR da se nuklearne zaštitne mjere primjenjuju u svim državama članicama Zajednice u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju sklopljenim 25. ožujka 1957. (dalje u tekstu „Ugovor o Euratomu“);

PREPOZNAJUĆI načelo slobodnog kretanja nuklearnog materijala, opreme i nenuklearnog materijala unutar Zajednice navedeno u Ugovoru o Euratomu; i

PREPOZNAJUĆI značaj visoke razine transparentnosti u vezi s upravljanjem plutonijem kako bi se smanjio rizik širenja nuklearnog oružja i osigurala zaštita radnika, šire javnosti i okoliša,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

ii. područja na kojima se primjenjuje Ugovor o Euratomu.

Definicije

U smislu ovog Sporazuma:

(a) Pojam „stranke“ znači Vlada Japana i Zajednicu. „Stranka“ znači jedna od navedenih „stranaka“.

(b) Pojam „Zajednica“ znači:

i. pravna osoba ustanovljena Ugovorom o Euratomu; i

(c) Pojam „osobe“ znači bilo koja fizička osoba, poduzeće ili drugi subjekt za koje se primjenjuju važeći zakoni i propisi u dotičnim područjima jurisdikcije stranaka, ali ne uključuje stranke.

(d) Pojam „nadležno tijelo“ u slučaju Vlade Japana znači vladina agencija koju određuje Vlada Japana, a u slučaju Zajednice Europska komisija ili drugo tijelo o kojem Zajednica može bilo kada obavijestiti Vladu Japana u pisanom obliku.

(e) Pojam „podaci koji nisu povjerljivi” znači podaci koje bilo koja stranka ili pojedina država članica Zajednice nisu označili kao povjerljive.

(f) Pojam „nuklearni materijal” znači:

i. „izvorni materijal” to jest uranij koji sadrži mješavinu izotopa koja se pojavljuje u prirodi; uranij, osiromašen izotopom 235; torij; bilo koji od navedenih materijala u obliku kovine, slitine, kemijskog spoja ili koncentrata; bilo koji drugi materijal koji sadrži jedan ili više navedenih materijala u koncentraciji koju je odredilo Vijeće guvernera Agencije u skladu s člankom XX. Statuta Agencije donesenog 26. listopada 1956. (dalje u tekstu „Statut”) i o kojima se odgovarajuća tijela obje stranke međusobno obavješćuju u pisanom obliku da ga prihvaćaju; i drugi materijali koje Vijeće guvernera Agencije odredi u skladu s člankom XX. Statuta i o kojima se odgovarajuća tijela stranaka međusobno obavijeste u pisanom obliku da ih prihvaćaju;

ii. „poseban materijal pogodan za fisiju” to jest plutonij; uranij-233; uranij obogaćen izotopom 233 ili 235; bilo koji materijal koji sadrži jedan ili više gore navedenih materijala; i drugi materijali koje Vijeće guvernera Agencije odredi u skladu s člankom XX. Statuta i o kojima se odgovarajuća tijela obje stranke međusobno obavijeste u pisanom obliku da ih prihvaćaju. Pojam „poseban materijal pogodan za fisiju” ne uključuje „izvorni materijal”.

(g) Pojam „osjetljivi nuklearni materijal” znači odvojeni plutonij (uključujući plutonij sadržan u miješanom oksidnom gorivu) ili uranij obogaćen na više od 20 % izotopom 235 i/ili uranijem 233.

(h) Pojam „oprema” znači glavni elementi postrojenja, strojeva ili instrumenata ili njihovi glavni sastavni dijelovi koji su posebno oblikovani ili proizvedeni za uporabu pri nuklearnim aktivnostima i koji su navedeni u Prilogu A dijelu A. ovog Sporazuma.

(i) Pojam „nenuklearni materijal” znači teška voda ili bilo koji drugi materijal koji je pogodan za uporabu u nuklearnom reaktoru za usporavanje brzih neutrona i povećanje vjerojatnosti daljnje fisije kako je određeno u Prilogu A dijelu B ovog Sporazuma.

(j) Pojam „nuklearni materijal ponovno dobiven ili proizveden kao nusproizvod” znači poseban materijal sposoban za fisiju dobiven iz nuklearnog materijala prenesenog u skladu s ovim Sporazumom ili s jednim ili više postupaka pri kojima se uporabljaju cjeloviti nuklearni reaktori preneseni u skladu s ovim Sporazumom i, ako se Vlada Japana i Europska komisija nakon savjetovanja između Europske

komisije i Vlade dotične države članice Zajednice o tome dogovore u pisanom obliku prije prijenosa materijala, bilo koja druga oprema navedena u Prilogu A dijelu A ovog Sporazuma koju treba prenijeti u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 2.

Opseg suradnje

1. Stranke surađuju u skladu s ovim Sporazumom kako bi promicale i olakšavale trgovinu, istraživanje i razvoj te druge aktivnosti u vezi s nuklearnim materijalom između Japana i Zajednice za mirnodopsku i neeksplozivnu uporabu nuklearne energije u zajedničkom interesu proizvođača, industrije nuklearnog gorivnog ciklusa, javnih službi, istraživačkih i razvojnih instituta i potrošača, pri čemu se poštuju načela neširenja.

2. Stranke surađuju na sljedeće načine:

(a) Svaka stranka ili ovlaštene osobe mogu drugoj stranci ili drugim ovlaštenim osobama isporučivati nuklearni materijal, opremu i nenuklearni materijal ili ih od njih primiti pod uvjetima o kojima se dogovaraju dobavljač i primatelj.

(b) Svaka stranka ili ovlaštene osobe mogu vršiti usluge nuklearnog gorivnog ciklusa i druge usluge u okviru područja primjene ovog Sporazuma za drugu stranku ili ovlaštene osobe ili takve usluge primaju od druge stranke ili ovlaštene osobe pod uvjetima o kojima se dogovaraju dobavljač i primatelj.

(c) Stranke potiču međusobnu suradnju i suradnju među osobama razmjennom stručnjaka. Kada su za suradnju u skladu s ovim Sporazumom potrebne takve razmjene stručnjaka stranke olakšavaju ulazak stručnjaka u Japan i Zajednicu te njihov boravak u tim državama.

(d) Stranke olakšavaju pribavljanje i razmjenu podataka koji nisu povjerljivi u skladu s dogovorom među njima, među osobama ili između stranke i osoba.

(e) Stranke mogu surađivati i poticati međusobnu suradnju i suradnju između osoba na druge načine koje stranke ocijene primjerenima.

3. Suradnja iz navedenih stavaka 1. i 2. podložna je odredbama ovog Sporazuma i međunarodnim sporazumima, zakonima i propisima na snazi u Japanu i u Zajednici.

Članak 3.

Predmeti koji podliježu Sporazumu

1. Nuklearni materijal koji je izravno ili preko treće zemlje prenesen između Japana i Zajednice podliježe ovom Sporazumu kada materijal stigne pod mjesnu nadležnost stranke primateljice, samo ako je stranka isporučiteljica u pisanom obliku

obavijestila stranku primateljicu o namjeravanom prijenosu i ako je stranka primateljica u pisanom obliku potvrdila da će za njega važiti ovaj Sporazum i da će predloženi primatelj, ako nije stranka primateljica, biti ovlaštena osoba pod mjesnom nadležnošću stranke primateljice.

2. Oprema i nenuklearni materijali koji su izravno ili preko treće zemlje preneseni između Japana i Zajednice podliježu ovom Sporazumu kada materijali stignu pod mjesnu nadležnost stranke primateljice samo ako:

(a) se u slučaju prijenosa iz Japana u Zajednicu Vlada Japana ili u slučaju prijenosa iz Zajednice u Japan Vlada dotične države članice Zajednice ili, ako je to primjereno, Europska komisija odlučila da se prijenos opreme i materijala izvede u skladu s ovim Sporazumom; i

(b) je stranka isporučiteljica u pisanom obliku obavijestila stranku primateljicu o namjeravanom prijenosu i ako je stranka primateljica u pisanom obliku potvrdila, da će za opremu i materijale važiti ovaj Sporazum i da će predloženi primatelj, ako nije stranka primateljica, biti ovlaštena osoba pod mjesnom nadležnošću ugovorne stranke primateljice.

3. Pisane obavijesti i potvrde koje se zahtijevaju u skladu s gore navedenim stavcima 1. i 2. moraju biti u skladu s postupcima iz članka 14. ovog Sporazuma.

4. Nuklearni materijal, oprema i nenuklearni materijal podliježu ovom Sporazumu sve dok:

(a) takvi predmeti nisu preneseni iz mjesne nadležnosti stranke primateljice u skladu s relevantnim odredbama ovog Sporazuma;

(b) se stranke ne dogovore da ti predmeti više ne podliježu ovom Sporazumu; ili

(c) u slučaju nuklearnog materijala nije utvrđeno u skladu s odredbama o prekidu zaštitnih mjera u relevantnim sporazumima iz članka 8. stavka 1. ovog Sporazuma da je nuklearni materijal uporabljen ili oslabljen tako da više nije uporabljiv za bilo koju nuklearnu aktivnost relevantnu sa stajališta zaštitnih mjera ili je postao gotovo neobnovljiv.

Članak 4.

Suradnja u području nuklearnih istraživanja i razvoja

1. Kako je predviđeno u članku 2. ovog Sporazuma stranke razvijaju međusobnu suradnju u području istraživanja i razvoja

za mirnodopsku i neeksplozivnu uporabu nuklearne energije i suradnju između njihovih agencija te u pogledu Zajednice suradnju obuhvaćenu njezinim posebnim programima. Ako je primjereno stranke ili njihove agencije mogu dozvoliti da pri tome sudjeluju istraživači i organizacije iz svih istraživačkih sektora, uključujući sveučilišta, laboratorije i privatni sektor. Stranke također olakšavaju takvu suradnju među osobama u tom području.

2. Stranke sklapaju zaseban sporazum s ciljem daljnjeg razvoja i omogućavanja aktivnosti koje podliježu ovome članku.

Članak 5.

Provedba Sporazuma

1. Odredbe ovog Sporazuma se provode u dobroj vjeri i tako da se izbjegne ometanje, kašnjenje ili nepotrebno miješanje u nuklearne aktivnosti u Japanu i u Zajednici, te tako da je provedba u skladu s razboritom upravljačkom praksom koja je potrebna za gospodarsko i sigurno obavljanje nuklearnih aktivnosti.

2. Odredbe ovog Sporazuma se ne uporabljaju za traženje komercijalnih ili industrijskih prednosti, niti za miješanje u domaće ili međunarodne komercijalne ili industrijske interese bilo koje stranke ili ovlaštenih osoba, niti za miješanje u nuklearnu politiku bilo koje stranke ili Vlada država članica Zajednice, niti za onemogućavanje poticanja mirnodopske i neeksplozivne uporabe nuklearne energije, niti za onemogućavanje kretanja predmeta koji podliježu ovom Sporazumu ili za koje je obaviješteno će podlijegati ovom Sporazumu unutar mjesne nadležnosti stranke ili između Japana i Zajednice.

3. S nuklearnim materijalom iz ovog Sporazuma se može postupati na temelju načela zamjenjivosti i razmjernosti kada se uporabljuje u postupcima miješanja u kojima gubi svoj identitet ili se pretpostavlja da će ga izgubiti, u postupcima pretvorbe, proizvodnje goriva, obogaćivanja ili prerade.

4. Pri provedbi odredbi Sporazuma Japan, Zajednica i njezine države članice djeluju u skladu s odredbama Konvencije o nuklearnoj sigurnosti koja je stupila na snagu 24. listopada 1996.

Članak 6.

Intelektualno vlasništvo

Stranke osiguravaju odgovarajuću i učinkovitu zaštitu ostvarenog intelektualnog vlasništva i tehnologije prenesene u vezi sa suradnjom na temelju ovog Sporazuma u skladu s relevantnim međunarodnim sporazumima te zakonima i propisima na snazi u Japanu i u Europskim zajednicama ili njihovim državama članicama.

Članak 7.

Mirnodopska uporaba

1. Suradnja na temelju ovog Sporazuma se provodi samo u mirnodopske i neeksplozivne svrhe.

2. Nuklearni materijal, oprema i nenuklearni materijal prenesen u skladu s ovim Sporazumom i nuklearni materijal, ponovno dobiven ili proizveden kao nusproizvod se uporabljaju samo u mirnodopske svrhe; ne uporabljaju se za niti jednu nuklearnu eksplozivnu napravu, niti za istraživanje ili razvoj bilo koje takve naprave.

Članak 8.

Zaštitne mjere Agencije i Euratoma

1. Suradnja na temelju ovog Sporazuma zahtijeva da Zajednica prema potrebi primjenjuje zaštitne mjere u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju i da Agencija prihvati primjenu tih zaštitnih mjera u skladu sa sljedećim sporazumima o zaštitnim mjerama:

(a) Sporazum između Vlade Japana i Agencije o provedbi članka III. stavaka 1. i 4. Ugovora o neširenju nuklearnog oružja od 4. ožujka 1977. (dalje u tekstu „Sporazum o zaštitnim mjerama za Japan”) kako je dopunjen Dodatnim protokolom od 4. prosinca 1998.;

(b) Sporazum između Republike Austrije, Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Republike Estonije, Republike Finske, Savezne Republike Njemačke, Helenske Republike, Irske, Talijanske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Portugalske Republike, Kraljevine Španjolske, Kraljevine Švedske, Slovačke Republike, Zajednice i Agencije o provedbi članka III. stavaka 1. i 4. Ugovora o neširenju nuklearnog oružja od 5. travnja 1973. (dalje u tekstu „Sporazum o zaštitnim mjerama za države članice Zajednice osim Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske”) kako je dopunjen Dodatnim protokolom od 22. rujna 1998., kako je naknadno izmijenjen;

(c) Sporazum između Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Zajednice i Agencije o primjeni zaštitnih mjera u Ujedinjenoj Kraljevini Velike Britanije i Sjeverne Irske u vezi s Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja od 6. rujna 1976. (dalje u tekstu „Sporazum o zaštitnim mjerama za Ujedinjenu Kraljevinu”) kako je dopunjen Dodatnim protokolom od 22. rujna 1998.; i

(d) Sporazum između Francuske, Zajednice i Agencije o primjeni zaštitnih mjera u Francuskoj, od 27. srpnja

1978. (dalje u tekstu „Sporazum o zaštitnim mjerama za Francusku”) kako je dopunjen Dodatnim protokolom od 22. rujna 1998.

2. Nuklearni materijal prenesen u skladu s ovim Sporazumom i nuklearni materijal ponovno dobiven ili proizveden kao nusproizvod podliježe:

(a) zaštitnim mjerama Agencije u skladu s odredbama Sporazuma o zaštitnim mjerama za Japan dok se nalazi unutar Japana; i

(b) zaštitnim mjerama koje primjenjuje Zajednica u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju i, kada je primjereno, zaštitnim mjerama Agencije u skladu s odredbama Sporazuma o zaštitnim mjerama za države članice Zajednice osim Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Francuske Republike, Sporazuma o zaštitnim mjerama za Ujedinjenu Kraljevinu ili Sporazuma o zaštitnim mjerama za Francusku, dok se nalazi unutar Zajednice.

3. U slučaju da Agencija iz bilo kojih razloga ne primjenjuje zaštitne mjere kako je propisano stavkom 2., stranke se bez odlaganja savjetuju kako bi poduzele mjere da se to ispravi, a u nedostatku takvih mjera, odmah počinju sklapati dogovore u skladu s načelima zaštitnih mjera i postupaka Agencije te koji osiguravaju učinkovitost i obuhvaćaju sve što je osigurano zaštitnim mjerama Agencije određenim u stavku 2.

Članak 9.

Ponovni prijenosi

1. Nuklearni materijal, oprema i nenuklearni materijal preneseni u skladu s ovim Sporazumom i nuklearni materijal ponovno dobiven ili proizveden kao nusproizvod ne prenose se ponovo iz mjesne nadležnosti stranke primateljice, osim u mjesnu nadležnost stranke isporučiteljice, ako je stranci primateljici osigurano da će uvjeti navedeni u Prilogu B ovog Sporazuma biti odgovarajuće ispunjeni ili, ako to nije osigurano, mora se prije pribaviti pisani pristanak stranke isporučiteljice.

2. Osim toga što ispunjavaju odredbe iz stavka 1, sljedeći predmeti preneseni u skladu s ovim Sporazumom se ne prenose ponovo iz mjesne nadležnosti stranke primateljice, osim u mjesnu nadležnost stranke isporučiteljice bez prethodnog pisanog pristanka stranke isporučiteljice:

(a) osjetljivi nuklearni materijal; i

(b) oprema za obogaćivanje, preradu ili proizvodnju teške vode,

osim ako je u slučaju prijena predmeta iz Japana u Zajednicu uređeno bilateralnim sporazumom o suradnji u vezi s mirnodopskom uporabom nuklearne energije između Vlade Japana i

Vlade treće države primateljice ili u slučaju prijenosa iz Zajednice u Japan, kada je treća država primateljica uključena na popis koji sastavlja Zajednica, i kada je obavijest o takvim ponovnim prijenosima stranka primateljica dala stranci isporučiteljici.

Članak 10.

Transparentnost

Stranke razmjenjuju podatke u pogledu sigurnog i učinkovitog upravljanja nuklearnim materijalom, opremom i nenuklearnim materijalom prenesenim u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 11.

Fizička zaštita

1. Vlada Japana, vlade država članica Zajednice i prema potrebi Europska komisija primjenjuju za nuklearni materijal prenesen u skladu s ovim Sporazumom i za nuklearni materijal ponovno dobiven ili proizveden kao nusproizvod mjere fizičke zaštite u skladu s kriterijima koje su zasebno usvojili i koja omogućuju zaštitu barem na razinama određenima u Prilogu C ovom Sporazumu.

2. U vezi s međunarodnim prijevozom nuklearnog materijala na temelju ovog Sporazuma Japan, države članice Zajednice i prema potrebi Zajednica postupaju u skladu s odredbama Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala koja je stupila na snagu 8. veljače 1987. i čije su one stranke.

Članak 12.

Postojeći sporazumi

1. Odredbe ovog Sporazuma se smatraju dopunom odredbi Sporazuma između Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlade Japana o suradnji o mirnodopskoj uporabi nuklearne energije od 25. veljače 1998. i odredbi Sporazuma između Vlade Japana i Vlade Francuske Republike o suradnji o mirnodopskoj uporabi nuklearne energije od 26. veljače 1972. kako je izmijenjen Protokolom između istih stranaka od 9. travnja 1990. i imaju prema potrebi prednost pred odredbama navedenih bilateralnih sporazuma.

2. Ako odredbe bilateralnih sporazuma iz stavka 1. ovog članka za Vladu Japana, Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske ili Vladu Francuske Republike predviđaju prava ili obveze koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom, ta će se prava i obveze nastaviti provoditi u skladu s navedenim bilateralnim sporazumima.

3. Neovisno o odredbama iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se za nuklearni materijal koji je bio prenesen prije stupanja na snagu ovog

Sporazuma između Japana i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske te između Japana i Republike Francuske u skladu s bilateralnim sporazumima, navedenim u stavku 1.

4. Neovisno o odredbama iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se za nuklearni materijal koji je bio prenesen prije stupanja na snagu ovog Sporazuma između Japana i država članica Zajednice, osim Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Francuske Republike, ako se stranke dogovore će takav nuklearni biti podložan ovom Sporazumu.

Članak 13.

Suspenzija i prestanak valjanosti

1. Ako Zajednica ili bilo koja njezina država članica ili Japan bilo kada nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma:

(a) prekrši odredbe članaka 7., 8., 9. ili 11. ovog Sporazuma ili odluke arbitražnog suda navedene u članku 15. ovog Sporazuma; ili

(b) prekine ili bitno prekrši bilo koji sporazum o zaštitnim mjerama s Agencijom koji su navedeni u članku 8. stavku 1. ovog Sporazuma,

Vlada Japana odnosno Zajednica imaju pravo u cijelosti ili djelomično prestane surađivati na temelju ovog Sporazuma ili da prekine ovaj Sporazum i zahtijeva povrat bilo kojeg nuklearnog materijala prenesenog u skladu s ovim Sporazumom.

2. Ako Zajednica ili bilo koja država članica Zajednice osim Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske te Francuske Republike aktivira nuklearnu eksplozivnu napravu, Vlada Japana ima pravo određeno u stavku 1.

3. Ako Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske ili Francuska Republika aktivira nuklearnu eksplozivnu napravu korištenjem bilo kojeg materijala prenesenog u skladu s ovim Sporazumom, Vlada Japana ima pravo određeno u stavku 1.

4. Ako Japan aktivira nuklearnu eksplozivnu napravu, Zajednica ima pravo određeno u stavku 1.

5. Prije nego bilo koja stranka u cijelosti ili djelomično prestane surađivati na temelju ovog Sporazuma ili prekine ovaj Sporazum, ili zahtijeva povrat nuklearnog materijala, stranke se savjetuju s ciljem poduzimanja korektivnih mjera i prema potrebi uzimajući u obzir potrebu sklapanja takvih drugih odgovarajućih dogovora koji mogu biti potrebni, pažljivo razmatraju sljedeće,;

(a) učinke poduzimanja takvih mjera; i

(b) jesu li činjenice koje su dovele do razmatranja takvih mjera uzrokovane s namjerom.

6. Prava u skladu s ovim člankom se provode samo ako druga stranka ne uspije poduzeti korektivne mjere u primjerenom vremenskom razdoblju nakon savjetovanja.

7. Ako bilo koja stranka koristi svoja prava u skladu s ovim člankom i zahtijeva povrat bilo kojeg nuklearnog materijala prenesenog u skladu s ovim Sporazumom nadoknađuje predmetnoj drugoj stranci ili predmetnim osobama u visini pravedne tržišne vrijednosti tog materijala.

Članak 14.

Operativni postupci

Nadležna tijela stranaka određuju i prema potrebi izmjenjuju operativne postupke za učinkovitu provedbu odredbi ovog Sporazuma.

Članak 15.

Savjetovanje i arbitraža

1. S ciljem promicanja suradnje na temelju ovog Sporazuma bilo koja stranka može zahtijevati međusobno savjetovanje diplomatskim putem ili drugim savjetodavnim forumima.

2. Ako se pojavi bilo koje pitanje u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, stranke se na zahtjev bilo koje od njih međusobno savjetuju.

3. Ako se bilo koji spor koji proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma ne riješi pregovaranjem, posredovanjem, mirenjem ili drugim sličnim postupkom, stranke mogu dogovoriti o podnošenju spora arbitražnom sudu kojeg čine tri arbitra određena u skladu s odredbama ovog stavka. Svaka stranka imenuje jednog arbitra koji može biti državljanin Japana ili države članice Zajednice i dva tako imenovana arbitra biraju trećega, koji nije državljanin Japana niti države članice Zajednice i koji je predsjednik. Ako bilo koja stranka u roku od trideset dana od zahtjeva za arbitražom ne imenuje arbitra, bilo koja stranka može zahtijevati da arbitra imenuje predsjednik Međunarodnog suda. Isti se postupak primjenjuje ako u roku od trideset dana od imenovanja ili određenja drugog arbitra nije izabran treći arbitar, pod uvjetom da treći tako imenovani arbitar nije državljanin Japana ili države članice Zajednice. Većina članova arbitražnog suda čini kvorum i za sve je odluke potrebna suglasnost dva arbitra. Arbitražni postupak određuje sud. Odluke suda su obvezujuće za stranke.

Članak 16.

Status priloga

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio. Mogu se mijenjati obostranim pisanim pristankom Vlade Japana i Europske komisije bez izmjene ovog Sporazuma.

Članak 17.

Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od dana razmjene diplomatskih nota od strane stranaka kojima se uzajamno obavješćuju o završetku njihovih unutarnjih postupaka koji su potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma te da ostaju na snazi trideset godina ⁽¹⁾.

Nakon toga se ovaj Sporazum automatski produljuje za razdoblja od pet godina, osim ako bilo koja od stranaka u pisanom obliku obavijesti drugu stranku o prekidu ovog Sporazuma najkasnije šest mjeseci prije dana isteka.

2. Neovisno o potpunom ili djelomičnom prestanku daljnje suradnje u skladu s ovim Sporazumom ili prekidu ovog Sporazuma iz bilo kojeg razloga, odredbe članaka 7., 8., 9. i 11. ovog Sporazuma ostaju na snazi.

Ovaj Sporazum i njegovi prilozi sastavljeni su u po dva izvornika na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, japanskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku. U slučaju odstupanja prednost se daje tekstovima na engleskom i japanskom jeziku.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane Vlade Japana i Europske zajednice za atomsku energiju, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu 24. veljače 2006.

Za Vladu Japana
T. KAWAMURA

Za Europsku zajednicu za
atomsku energiju
A. PIEBALGS

⁽¹⁾ Diplomatske note su razmijenjene 20. studenoga 2006. u skladu s odredbama Sporazuma, dan stupanja na snagu Sporazuma je 20. prosinac 2006.

PRILOG A

Dio A

1. Cjeloviti nuklearni reaktori:

Nuklearni reaktori koji mogu održavati kontroliranu, autonomnu fisijsku lančanu reakciju, isključujući reaktore nulte energije koji su konstruirani tako da pri najvećem opterećenju ne proizvode više od 100 grama plutonija na godinu.
2. Posude nuklearnih reaktora:

Metalne posude ili njihovi radionički izrađeni glavni dijelovi posebno projektirani ili izrađeni da sadrže jezgru nuklearnog reaktora iz stavka 1., kao i odgovarajući unutarnji dijelovi nuklearnog reaktora iz stavka 8..
3. Naprave za punjenje i pražnjenje nuklearnog reaktora gorivom:

Oprema za rukovanje koja je posebno projektirana ili izrađena za unošenje ili uklanjanje goriva iz nuklearnog reaktora iz stavka 1.
4. Kontrolne šipke i oprema nuklearnog reaktora:

Posebno projektirane ili izrađene kontrolne šipke, njihovi potporni ili amortizirajući dijelovi, pogonski elementi ili vodilice šipki za nadzor fisijskog postupka u nuklearnom reaktoru iz stavka 1.
5. Tlačne cijevi nuklearnog reaktora:

Cijevi koje su posebno projektirane ili izrađene da sadrže gorivne elemente i primarnu rashladnu tekućinu u nuklearnom reaktoru, kako je određeno u stavku 1. pri radnom pritisku većem od 50 atmosfera.
6. Cijevi od cirkonija:

Čisti cirkonij i cirkonij u slitinama u obliku cijevi ili sklopovi cijevi u količinama koje prelaze 500 kg u bilo kojem razdoblju od 12 mjeseci i koje su posebno projektirane ili izrađene za uporabu u nuklearnom reaktoru, kako je određeno u stavku 1., i u kojima je odnos težine hafnija i cirkonija manji od 1:500.
7. Primarne rashladne pumpe:

Pumpe koje su posebno namijenjene ili pripremljene za protok primarnog sredstva za hlađenje nuklearnih reaktora kako je određeno u stavku 1.
8. Unutarnji dijelovi nuklearnog reaktora:

Unutarnji dijelovi nuklearnog reaktora koji su posebno projektirani ili pripremljeni za uporabu u nuklearnom reaktoru kako je određeno stavku 1., uključujući potporne stupove za jezgru, kanale za gorivo, toplinske štitove, skretače, rešetkaste podupirače jezgre i ploče difuzora.
9. Izmjenjivači topline:

Izmjenjivači topline (generatori pare) posebno projektirani ili izrađeni za uporabu u primarnom sredstvu za hlađenje nuklearnog reaktora, kako je određeno u stavku 1.
10. Instrumenti za detekciju neutrona i mjerni instrumenti:

Instrumenti za otkrivanje i mjerenje neutrona posebno projektirani ili pripremljeni za određivanje toka neutrona u jezgri nuklearnog reaktora, kako je određeno u stavku 1.
11. Postrojenja za ponovnu preradu ozračenih gorivnih elemenata i oprema posebno projektirana ili izrađena u tu svrhu.
12. Postrojenja za izradu gorivnih elemenata nuklearnog reaktora i oprema posebno projektirana ili izrađena u tu svrhu.

13. Postrojenja za odvajanje izotopa uranija i oprema, osim analitičkih instrumenata posebno projektirana ili izrađena u tu svrhu.
14. Postrojenja za proizvodnju ili koncentriranje teške vode, deuterija i deuterijevih spojeva, te oprema posebno projektirana ili izrađena u tu svrhu.
15. Postrojenja za pretvorbu uranija i plutonija za uporabu u proizvodnji gorivnih elemenata i odvajanje izotopa uranija, kako je određeno u stavcima 12. i 13. i oprema koja je posebno projektirana ili izrađena u tu svrhu.

Dio B

1. Deuterij i teška voda:

Deuterij, teška voda (deuterijev oksid) i bilo koji drugi deuterijev kemijski spoj u kojem je omjer između broja deuterijevih i vodikovih atoma veći od 1: 5 000 namijenjen uporabi u nuklearnom reaktoru, kako je određeno u stavku 1. dijela A, u količinama koje prelaze 200 kg deuterijevih atoma u bilo kojem razdoblju od 12 mjeseci.

2. Grafit nuklearne kakvoće:

Grafit čistoće manje od 5 ppm ekvivalenta bora i gustoće veće od $1,5 \text{ g/cm}^3$ za uporabu u nuklearnom reaktoru, kako je određeno u stavku 1. dijela A, u količinama koje prelaze 30 metričkih tona u bilo kojem razdoblju od 12 mjeseci.

PRILOG B

- i. Ponovno preneseni predmeti će se koristiti samo za mirnodopske svrhe i ne kao eksploziv u trećoj državi primateljici.
 - ii. Ako je treća država, koja ih prima, bez nuklearnog oružja, za sav nuklearni materijal u toj državi se primjenjuju i primjenjivati će se zaštitne mjere Agencije.
 - iii. U slučaju da se nuklearni materijal ponovno prenosi, za nuklearni materijal u trećoj državi primateljici primjenjivat će se zaštitne mjere Agencije.
 - iv. U slučaju da se nuklearni materijal ponovno prenosi, odgovarajuće mjere fizičke zaštite nuklearnog materijala će se održavati u trećoj državi primateljici najmanje na razinama određenim u Prilogu C.
 - v. Ponovno preneseni predmeti se neće dalje ponovno prenositi iz treće države primateljice u drugu državu, osim ako ta druga država osigura zaštitne mjere koje su jednake mjerama određenim ovim Prilogom B.
-

PRILOG C

Razine fizičke zaštite

Dogovorene razine fizičke zaštite koje moraju osigurati Vlada Japana, Vlade država članica Zajednice i, prema potrebi, Europska komisija pri uporabi, skladištenju i prijevozu nuklearnog materijala, kategoriziranog u priloženoj tablici uključuju najmanje sljedeće zaštitne mjere:

KATEGORIJA III.

Uporaba i skladištenje na području s kontroliranim pristupom.

Prijevoz pod posebnim zaštitnim mjerama koje uključuju prethodne dogovore između pošiljatelja, primatelja i prijevoznika te, u slučaju međunarodnog prijevoza, prethodni sporazum između država u kojem su određeni vrijeme, mjesto i postupci za prijenos odgovornosti za prijevoz.

KATEGORIJA II.

Uporaba i skladištenje na zaštićenom području s kontrolom pristupa tj. području koje je pod stalnim nadzorom čuvara ili elektroničkih uređaja, okruženo fizičkom ogradom s ograničenim brojem ulaznih točaka pod odgovarajućom kontrolom ili bilo koje područje s jednakom razinom fizičke zaštite.

Prijevoz pod posebnim zaštitnim mjerama koje uključuju prethodne dogovore između pošiljatelja, primatelja i prijevoznika te, u slučaju međunarodnog prijevoza, prethodni sporazum između država, u kojem su određeni vrijeme, mjesto i postupci prijevoza te postupci za prijenos odgovornosti za prijevoz.

KATEGORIJA I.

Nuklearni materijal ove kategorije se zaštićuje od neovlaštene uporabe sljedećim visoko pouzdanim sustavima:

Uporaba i skladištenje na visoko zaštićenom području tj. zaštićenom području, kako je određeno za kategoriju II., i do koje je pored toga dozvoljen pristup samo osobama čija je pouzdanost bila provjerena i koje su pod nadzorom čuvara, koji su u bliskoj vezi s odgovarajućim interventnim nadležnim tijelima. Namjena posebnih mjera koje se poduzimaju u tom smislu, je otkrivanje i sprečavanje napada, neovlaštenog pristupa ili neovlaštenog premještanja dotičnog nuklearnog materijala.

Prijevoz pod posebnim zaštitnim mjerama kako je određeno za prijevoz nuklearnog materijala kategorija II. i III., te pored toga uz stalni nadzor pratitelja i pod uvjetima koji osiguravaju blisku vezu s odgovarajućim interventnim nadležnim tijelima.

Tablica

Kategorizacija nuklearnog materijala

Nuklearni materijal	Oblik	Kategorija I.	Kategorija II.	Kategorija III.
1. Plutonij ^(a)	neozračen ^(b)	2 kg ili više	manje od 2 kg, ali više od 500 g	500 g ili manje ^(c)
2. Uranij - 235	neozračen ^(b) — uranij, obogaćen na 20 % 235U ili više — uranij, obogaćen na 10 % 235U, ali manje od 20 % 235U — uranij, obogaćen više od prirodnog, ali manje od 10 % 235U ^(d)	5 kg ili više	manje od 5 kg, ali više od 1 kg 10 kg ili više	1 kg ili manje ^(c) manje od 10 kg ^(c) 10 kg ili više
3. Uranij - 233	neozračen ^(b)	2 kg ili više	manje od 2 kg, ali više od 500 g	500 g ili manje ^(c)
4. Ozračeno gorivo			osiromašeni ili prirodni uranij, torij ili nisko obogaćeno gorivo (manje od 10 % fisijskog sadržaja) ^(e) ^(f)	

^(a) Plutonij s više od 80 % koncentracije izotopa plutonija-238 nije uključen.

^(b) Nuklearni materijal koji nije ozračen u reaktoru ili nuklearni materijal, koji je ozračen u reaktoru, ali je razina zračenja jednaka ili manja od 1 Gy/h (100 rad/h) na udaljenosti od jednog metra bez zaslona.

^(c) Manje od radiološki značajne količine se treba izuzeti, ali se treba zaštititi u skladu s razboritom upravljačkom praksom.

^(d) Prirodni uranij, osiromašeni uranij, torij i količine uranija obogaćene manje od 10 % koji ne spadaju u kategoriju III., trebale bi se zaštititi u skladu s razboritom upravljačkom praksom.

^(e) Iako se preporuča ta razina zaštite, Vlada Japana, Vlade država članica Zajednice i Europska komisija, prema potrebi, nakon procjene posebnih okolnosti, mogu odlučiti dodijeliti drukčiju kategoriju fizičke zaštite.

^(f) Drugom gorivu, koje se prema svom sadržaju izvornog fisijskog materijala klasificira kao materijal iz kategorije I. ili II. prije zračenja, može se sniziti kategorija za jednu razinu, sve dok razina zračenja iz goriva prelazi 1 Gy/h (100 rad/h) na udaljenosti od jednog metra bez zaslona.